

新乡方言文化研究文丛（第三辑）

恩平方言



土话与洋腔（英语）的交织

• 吴绍吟 著



河南大学出版社

侨乡恩平语言文化研究文丛(第三辑)

恩平方言

——土话与洋腔(英语)的交织

吴绍吟 著



华南理工大学出版社
SOUTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

恩平方言: 土话与洋腔(英语)的交织. 第三辑/吴绍吟著. —广州: 华南理工大学出版社, 2019. 1
(侨乡恩平语言文化研究文丛)
ISBN 978-7-5623-5195-5

I. ①恩… II. ①吴… III. ①粤语-方言研究-恩平 IV. ①H178

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第267723号

恩平方言——土话与洋腔(英语)的交织

Enping Fangyan——Tuhua Yu Yangqiang (Yingyu) De Jiaozhi

吴绍吟 著

出 版 人: 卢家明

出版发行: 华南理工大学出版社

(广州五山华南理工大学17号楼, 邮编510640)

<http://www.scutpress.com.cn> E-mail: scutc13@scut.edu.cn

营销部电话: 020-87113487 87111048(传真)

责任编辑: 袁 泽

印 刷 者: 广州市新怡印务有限公司

开 本: 787mm×960mm 1/16 印张: 11.5 字数: 200千

版 次: 2019年1月第1版 2019年1月第1次印刷

定 价: 58.00元

版权所有 盗版必究 印装差错 负责调换



出版说明 · · · · ·

据记载，恩平设县始建于东汉建安二十五年（公元220年），为我国著名的侨乡之一，目前有港澳台同胞12万人，海外华侨近50万人，分布全球50多个国家和地区。在这里，语言文化古老而又现代，洋腔与土话相互交织，语言文化内涵丰富、诙谐爽听。但目前尚未有对恩平语言文化研究的著作问世，鉴于此，我们策划出版“侨乡恩平语言文化研究文丛”。

丛书作者吴绍吟先生是恩平人，自小受恩平话熏陶，后在广州求学与工作，熟练掌握广州话、普通话及英语，曾留学日本，通日语，觉得语言文化博大精深。

这各种各样堪称多姿多彩的语言，吸引了作者对恩平方言研究的兴趣，于是萌发了要把历经一千八百年岁月洗礼和积淀下来的、既有意思却又面临消失的方言、土话和杂喻用文字记录下来，作为一代人的记忆留作历史、传给后世。作者为此决定当一回拓荒牛，对侨乡恩平语言文化进行探索性的系列研究，并将其分辑整理出版，也算是古为今用、洋为中用的一点尝试。

第一辑《恩平方言——与关中方言的薯蓣藤关系》，通过《关中方言趣解》（惠焕章著）一书作甄别、对比，发现分隔两地的“恩平方言”和“关中方言”存在着缘深不可分的关系，“南腔北调”，同宗同源，各有来头，印证了恩平话的古老。

第二辑《恩平方言——顶尖诙谐爽听》，是在第一辑古老的基础上，通过叙述、说理或讲故事的形式，从下面六个主题去显示恩平方言的“古老加现代”：1. 记忆与想象；2. 田园趣话多；3. 童年乐翻天；4. 不一样的动物世界；5. 捉字虱，明哲理；6. 把撒落的字粒捡起来。

第三辑《恩平方言——土话与洋腔（英语）的交织》，从更高的视野、更深的层次去揭示恩平作为侨乡其语言与英语之间鲜为人知的一面，通过方言土话与洋腔互为交织融合的诸多实例，让世人见证了汉语言文化在历史上对外双向交流中所散发出来的能量和魅力，以及汉语言文化对世界语言文化的影响。

总之，作者以他乡游子、古稀之人和工科出身的身份去敲打语言文化的





大门，是出于对故土语言的热爱、对语言流失的挽救之情，希望能激起大家对恩平语言的更多研究。

文化乃精神食粮，亦乃人的精神支柱，在弘扬传统文化、加强精神文明建设的今天，希望该丛书的出版能对恩平语言的传承与发展做出积极的贡献。

华南理工大学出版社

2018年11月



从一个小窗口看语言世界 · · · · ·

《恩平方言》文丛的第一、二辑分别描述了恩平方言的“古老”和“古老加现代”，这第三辑主要叙述“土话与洋腔的交织”。

“土话与洋腔的交织”包含两层意思：一是从大视野的角度看，它反映的是整个汉语言，包括56个民族的语言和中国各地方言的对外交流；二是从某种有代表性的方言这个“小窗口”看，它展现了汉语言的对外交流和传播。

作者选择恩平方言做文章，一是因为自身是恩平人，对故土语言比较熟悉；二是正因为熟悉，才发觉恩平地方话不仅在声母、韵母和声调方面很有特色，而且在语言表达上比起普通话和代表着粤语的广州话有着更多的乡野色彩，虽然显得土气却代表着原生态；三是所谓原生态，不但体现于它的“土”，还表现在它的“洋”，只要认真挖掘一下，就会发现英语、日语中的很多词语，用恩平话的发音和文字去表达、去演绎，比起用普通话和广州话解读显得更亲近、更贴切、更靠谱，这让人感到莫明的诧异。

起初生出“小窗口看大世界”的念头，作者曾怀疑这是否是自己自作聪明、胡编乱吹、黄婆卖瓜。但是当深入其中，把一个又一个生词或短语精挑出来，撩开它从未被人揭开的或土或洋、或中或西的面纱，便恍然大悟，原来中外语言的融合交汇是那么丰富多彩，语言之间的距离竟如此接近，竟有那么多相似、那么多奇妙的地方，“土”“洋”之间竟然我中有你、你中有我，缠缠绵绵，融会交织，彼此有回响，引起共鸣。

作者在搜集、罗列词汇的过程中，忍不住一次又一次地用恩平话感叹一声“巧”(kiu¹)——巧妙(念作kiu¹miu⁶)啊！它引发英语的回响、共鸣，也应了一声cute/kju:t/，与恩平话的巧(kiu¹)同音，意为聪明的、伶俐的，类似这样精灵巧妙的话多了，就不能单纯说是一种巧合了！

还需指出，不管这个小窗口是以“阿仁”的话(作者心目中的恩平故乡话)表达，还是以代表粤方言的广府话(广州话)抑或以“阿妈”的话(指母语普通话)表达，它们统属于中国百姓的话，统属于历史悠久的汉语言文化。方言土话对中外文化交流的一切贡献，最终应归功于汉语言文化的博大精深，展示这个小窗口，其目的就在于此。





汉语言文化的传播 · · · · ·

众所周知，恩平所在的江门市是全国著名侨乡，旅居海外的侨胞人数众多。论人口，国内一个台山，国外也足够一个台山；国内一个恩平，海外也足够一个恩平，新会、开平、鹤山基本如此。

讲起华侨的历史，源远流长。史料记载，早在商、周时代，已有移民国外这回事，史上流传的箕子义不臣周（不愿在周朝称臣），遂率领封国民众迁居朝鲜半岛建立了“箕子朝鲜”；秦朝秦始皇遣徐福率三千童男童女“入海求仙”，漂洋过海到了东瀛日本，所说的都是公元前一千年至公元前两百年间的故事。至汉代，先后有张骞、班超出使西域，最先开辟了古代的丝绸之路；另外，随着南洋、印度航路开辟，商贸往来频繁，使得部分商人长居国外。隋唐时期，有唐三藏赴西域取经、有鉴真和尚东渡扶桑，有日本遣隋使、遣唐使到长安进贡学习。唐、宋年代，航海技术进一步发展，移居海外的商贾和逃避战乱的人日益增多，成为早期移民的主体。元朝兴盛时，疆域宽广，出现过几次移民高潮。至明朝，明成祖朱棣命三宝太监郑和率200多艘海船、2.7万之众数度远航西太平洋和印度洋，南洋各地华侨遂迅速增加。从明代中叶至鸦片战争的300年间，移民增加的势头一直未停。

到鸦片战争至20世纪初，美、加、澳等西方国家因为工业发展而加大了对劳动力的需求，东南亚国家也处于开发时期，他们把目光投向了人口众多、劳动力相对富足的中国，把我国当成廉价劳动力的市场，直接或间接地变相通过“契约劳工方式”，用诱骗、胁迫、虏掠的手段，把华工弄到美洲、澳洲、非洲和东南亚等地当苦役（当时社会上称之为“卖猪仔”）。华工在美、加、澳筑铁路、挖矿山、搞建筑，在东南亚垦荒种植，为侨居国的工业、商业、农副业的经济发展和繁荣作出了可记入史册、永不磨灭的贡献。

由此说来，在不同的年代，不同的历史发展时期，以及不同的国度留下华人的足迹并不奇怪。华侨以雇工、农民、渔民、水手，或是以手工业者、小店主、商人的身份在异国他乡谋生，不仅带去了赖以生存的傍身手段，包括传统的生产工艺、技术和经验等，自然还带去了祖国故土的语言文化和风土习俗。早期那么多中国人成了华侨，华侨在外国人的眼中不就是洋人，华侨说的汉语或地方话不就是他们眼中的洋腔洋调了吗？这和老外到了中国，



我们把他们当作洋人，把他们的话当作洋腔又有什么区别呢？

早期的华侨，人数少，居住分散，加上地位低微，不但不入流，甚至是被嘲笑、被歧视的一族。慢慢地，人多了，相互联络，聚拢，便有了比较集中的居住区，在不同的地域产生了会所（同乡会）、侨社、侨会、商会、青年会等社团组织，直至建成了唐人街、华侨城（中国城），创办了报社，发行了侨报侨刊，开办了中文学校，第二代、第三代华侨后裔亦融入社会，进入当地政府部门工作，与外国人联姻结亲等等，语言交流和文化交往便增多起来。

入乡随俗，华侨的工作、学习和生活都必须与外语打交道，迫使他们要学习英文、西文、葡文或日文等外国语言。当然，在交流中外国人也免不了会从华人那里感受到汉语言和中国文化习俗的丰富多彩。起初，双方可能只是“鸡同鸭讲”，互不相通，接触多了，相处久了，不同语言的碰撞就会擦出火花，相互间便有了融会贯通，互相影响、互相渗透的结果，形成了一种鲜明的“边缘文化”。这种“边缘文化”既可以说是西方式的，也可以说是中式的，中式与西式的交织，成就了土话与洋腔的结合。

当年，在美、加、澳等英语国家，外国人听到的中国话，笼统一点说就是相对比较流行、比较强势、代表着粤方言的“台山话”，它把五邑话、广州话、普通话和其他话都包揽进去了；而东南亚一带，则以福建闽南话、广东潮汕话为主，同样，它也把广州话、普通话和其他话包揽进去了。

老一代华侨重视叶落归根，年纪一大，多数选择返“唐山”安度晚年终老（旧时出外洋的人习惯把“唐山”（俗指大唐江山）视为故乡，即祖国）。他们把中西合璧的“边缘文化”带回故土，所以在如今的江门五邑，土话方言里夹带着诸多的外语元素就不值得大惊小怪，随时随地听到有人冒出一句半句不咸不淡的洋腔，英文的、日文的都很正常。而所谓的洋腔，既可能是货真价实的外来语，也说不准它本来就是汉语，要么由华侨带出国再来个“出口转内销”，要么是外国人到中国来，学到了、吸收了，变了点口音再传回来，所以在口语表达上，明显带有“土洋”结合的味道，俗话说口音有点“半唐番”，就是指一半带中国话口音，一半带洋人口音。

本辑将以英文为对象，以恩平话为主要参照，辅以普通话和广州话，看看那些或中或西、或土或洋、或中西合璧的词汇，是如何体现土话与洋腔的交织的？恩平方言作为汉语言汪洋大海中的一滴水，真能从某一视角为反映出这种交织关系而激起一点浪花吗？



导读说明 ·····

“从一个小窗口看大世界”，目的是通过“古老加现代”的恩平方言这个小窗口，去验证一下本土方言与号称语言使用人口高居世界第三位的英语之间，是否真正存在着某种密切的，甚至亲缘的关系，是否体现出不同国家、不同地区之间的语言，从发音、词性到词义都存在着互相影响、互相渗透、融会贯通、拥有共性的一面，从中寻找“土话与洋腔交织”的证据和答案。

因为文章内容紧密涉及英文，为了让读者诸君，包括熟习外语的、略懂外语的，甚至是完全不懂外语的都能凭借中文描述去阅读、浏览、“连猜带蒙”地理解“土洋交织”的意思，为了能让读者带着兴趣去体会土洋交织中的他中有我、我中有他、中为洋用、洋为中用的奇妙和精彩，特为导读本书作下面几点说明：

- (1) 尽可能精准地挖掘和尽可能多地列举与交织有关的词条作铺垫。

- (2) 引用的英文词条按照最新的英文标准方式标注:

- ① 英文：单词/标准注音/词条性质/词义解释：

- ② 词条性质: *n.* 名词 *v.* 动词 *vt.* 及物动词 *vi.* 不及物动词 *adj.* 形容词 *adv.* 副词 *int.* 感叹词 *abbr.* 缩写词 *art.* 冠词;

- ③ 译文对应的恩平话、广州话、普通话都相应标出注音。

- (3) 引用的英语词汇, 其词义可能有多种解释, 本文只挑出所需部分, 以突出主题。

- (4) 所选外文词汇的翻译, 以恩平方言作主角, 其中出现有普通话、广州话或其他话的情况, 文中会有说明。

- (5) 译文解释：一是力求简明扼要；二是为了加强说服力，也会延伸扩展或给出例子。

- (6) 在阅读中领略语言交织乐趣的同时,读者可能对文章中所谓的“纯外来语”,所谓的“半唐番”(指边缘化)和所谓的“出口转内销”的提法有不同的见解,作者真心希望多些争鸣,多些求证。

- (7) 本著述收集了600多个词条,比《广州话词典》和《广州音字典》所说的“广州话里头有常用英语借词200个”高出2倍多。这说明,恩平方言因



所处的历史背景和所处的地理环境有一定的特殊性，它与英语的融合、对接以及亲近程度远远超过广州话和普通话，这值得语言学家的重视和研究。

（8）诚然，“小窗口”所发现和想说明的问题，并非为了夸大恩平方言的独特和有趣，实际上，作为汉语言大家庭的一分子、作为语言浩瀚大海中的一滴水，它只不过像小小的萤火虫一样，在印证汉语言的博大精深、在印证汉语言的源远流长、在印证汉语言的对外传播历史足以比肩世界上任何国家这些节点上闪了一下光。

（9）最后一点要指明的是，拿“小窗口”说事，旨在探讨“土话与洋腔的交织”关系，绝非是在指点学英文的方法，望读者切勿将两者混淆。



词典参考

英语

1. 袖珍英汉辞典. 郑易里, 绍韩, 岳于水合编. 商务印书馆, 1971年10月.
2. 新英汉词典（普及本）. 新英汉词典编写组. 三联书店香港分店出版, 1978年8月第3次印刷.
3. 英汉小词典（修订本）. 陈羽纶, 党风德, 任永长, 张祖德合编. 商务印书馆, 1990年5月第2版第20次印刷.
4. 学生实用英汉汉英词典. 席玉虎主编. 外文出版社, 2013年第1版第6次印刷.
5. 零起点应急说英语. 向东秀编著. 中国宇航出版社, 2016年6月第1版第5次印刷.

中文

1. 恩平音字典. 唐立契（诗霖）编著. 高等教育出版社, 2003年1月第1版.
2. 现代汉语词典. 中国科学院语言研究所词典编辑室编. 商务印书馆, 2005年6月第5版.
3. 新华字典. 商务印书馆, 2004年1月第10版.
4. 广州话词典. 饶秉才, 欧阳觉亚, 周无忌编著. 广东人民出版社, 1997年10月第1版.
5. 广州话正音字典（修订本、广州话普通话读音对照）. 詹伯慧主编. 广东人民出版社, 2014年9月第2版第7次印刷.

目 录

出版说明	I
从一个小窗口看语言世界	III
汉语言文化的传播	IV
导读说明	VI
词典参考	VIII

一、英语的洋为中用与汉语的中为洋用	1
1. 英语的广泛传播	1
2. 日常英文在五邑地区的传播	2
3. 洋为中用的典例	2
4. 中为洋用的典例	3

二、恩平方言土话与英语的交织	6
从ABC说起	6
A	6
B	7
C	18
ABC小结	33
DEFG	34
D	34
E	38
F	39
G	45
DEFG小结	49
HIJK	50
H	50
I	57
J	59
K	62
HIJK小结	66
LMNOPQ	67
L	67
M	74
N	84
O	87
P	90
Q	99
LMNOPQ小结	100
RST	103





R	103	V	133	
S	110	W	135	
T	122	X	140	
RST小结	127	Y	140	
UVWXYZ	131	Z	142	
U	131	UVWXYZ小结	143	
三、广州话里常见的英文外来词补充				146
四、恩平方言与普通话讲英语的例句对比				158
五、结尾语				169



一、英语的洋为中用与汉语的中为洋用

1. 英语的广泛传播

英语，是联合国公认的六种官方工作语言之一，据百度搜索2017年统计，世界上以英语为官方语言的国家有英、美、澳、加、爱尔兰、新西兰、巴哈马等大小45个，把英语作为国家第一语言（母语，本族语）的人口约5亿，作为第二语言使用（虽不是母语，但在所在国通用）的人数约10亿，换句话说，以英语作为母语的使用人数仅次于位居母语使用人数头名的汉语和位居第二的西班牙语，名列世界第三。

英语有着悠久的历史，语言学界把它的发展分为三个历史时期：古英语时期为449—1100年，中古英语时期为1100—1500年，现代英语时期为1500年至今。它的产生与演变经历了复杂的历史过程，又通过英国的殖民活动传播到了世界各地。

语言学家确认了英语受到德语、法语、拉丁语、古丹麦语、古挪威语、荷兰语和希腊语的影响，但是好像还没有谁留意到它与汉语言之间的相互渗透和互为吸纳，作者在“汉语言文化的传播”的章节中，为这个问题留下了伏笔。

英语在世界范围的传播，理所当然包括了对疆土辽阔的中国的传播，带有历史性、连续性和广泛性。历朝历代，使节的往来、商贾的往来、文人学士和宗教团体的往来，让中外语言的交往覆盖了沿海，渗透至内地。论古都，有长安（西安）、洛阳、北京、开封、南京等城市；论港口，有天津、唐山、青岛、旅顺、上海、厦门、广州、香港、澳门等商埠，它们分别打通了陆上和海上的丝绸之路，为贸易的繁荣、为文化的交往搭起了桥梁，点亮了导航的明灯。

无可否认，英语给世界语言带来了深远影响和作出了巨大贡献。但是，从历史的角度和客观公正的角度讲，我们老祖宗五千年的文明比英语一千五百年的历史要早得多，在笔者心目中，世界上出国最早、出国人数最



多的“洋人”应该是咱们中国人，世界上最早的“洋腔”“外语”，应该是来自中国的汉语。这么说，既不是黄婆卖瓜，也说不上是口出狂言，我们完全可以通过诸多英文词汇去发现英语骨子里深藏的汉语言元素，听听它的音，嚼嚼它的义，或许就会明白，汉语渗透给了它什么、它向汉语学到了什么。

2. 日常英文在五邑地区的传播

在江门市，英语与土话的交织在所属各区、各市的表现基本是一样的，英文传播到五邑侨乡有诸多途径，而最主要、亦是最具共同性的起码有以下三点：

（1）华侨人数众多，每年从年头至年尾，从外埠回乡过年过节、探亲旅游、结婚、行山（清明节扫墓）的，加上落叶归根回乡安度晚年的，青少年被家长送回家抚养、求学的，俨然一支不可小觑的海外军团，不可避免地带来语言的交汇。

（2）江门市所处地理位置特殊，临近港澳、临近省城（广州），出入都市方便，来往频繁，既可以直接接受港式、澳式语言文化的影响，又可以通过省城从广州话那里领略港澳语言英式表达的风格和乐趣。

（3）侨乡人向来重文化、重知书识礼，对新生事物触角灵敏、容易接受，加上他们通过家庭或亲戚的关系都有可能获得出国的机会，因此对外文很重视，自然会对学习外语产生兴趣。在侨乡，懂得外文并非是赶时髦、摆花架子，而是实实在在符合切身利益的事。

就因为这样，来自外国的、港澳的、广州的宾客把洋文带来了，不管是正宗的还是夹带着尾巴的（指发音不一定很纯正），大家都愿意听、愿意讲、愿意学，来者不拒。一个英文单词，一句简单的句子，一传十，十传百，在村里，在学校，就这样传开，把它融入了日常生活中。

3. 洋为中用的典例

英文作为外来语传播到了侨乡，乡民一来觉得摩登、时髦、现代，二来觉得方便实用，便信手拿来，把它穿插于口语、融入日常生活，让语言表达起来更加生动和丰富多彩。



例如，早在20世纪四五十年代，乡里不论大人细路（指成年人和小孩）在篮球场上就不分大细（不分大小）地飙起了英文：

比赛	叫锦标，锦标赛	compete [kəm'pi:t] <i>vt.</i> 比赛、竞争
打球	叫打波	ball [bɔ:l] <i>n.</i> 球、球状物
挑球	叫斩波	jump [dʒʌmp] <i>vi. & vt.</i> 跳跃、跃起 (争抢)
传球	叫扒士	pass [pɑ:s] <i>vi. & vt.</i> 传递、通过、传球
盯人、防守	叫唛，唛人	mark [mɑ:k] <i>n.</i> 目标、靶子
投篮	叫恤波	shoot [ʃu:t] <i>vt. & vi.</i> 发射、射出、(篮球) 投篮、(足球)射门
界外、界外球	叫噢晒	outside ['aʊt'saɪd] <i>adv.</i> (体育运动) 出 界、出边线、界外

另有一些日常生活中频繁用到的英文：

去邮局买邮票	叫买仕胆	stamp [stæmp] <i>n.</i> 邮票、印花
老人家的手杖	叫仕的棍	stick [stɪk] <i>n.</i> 手杖、棍、棒
衬衣、球衣	叫恤衫、波恤	shirt [ʃɜ:t] <i>n.</i> 衬衫、衬衣
蒸松糕用的发粉	叫泡打粉	powder ['paʊdə] <i>n.</i> 粉、粉末、发粉
		soda ['səʊdə] <i>n.</i> 苏打、碳酸钠
	叫苏打粉	baking soda [beɪkɪŋ səʊdə] <i>n.</i> 小苏打、 碳酸氢钠
嬉戏、耍闹、开玩笑	叫反(玩)	fun [fʌn] <i>n.</i> 娱乐、玩笑、嬉戏
老人	叫老㗎、老㗎公	old man [əʊld mæn] <i>n.</i> 老人(男性)
		old men [əʊld men] <i>n.</i> 老人(男性复数)

.....

诸如此类的典例，如果只有十个八个，那也说明不了多大问题，如果你看完本著作中的六百多个词汇，可能感觉会有不同。

4. 中为洋用的典例

汉语言跟随着华人漂洋过海，作为外来语被洋人吸收，转化为他们的日常用语，上了他们的词典，这类汉化的词汇实际上就是英文中的外来借词，



再传回来给我们,便有了“出口转内销”的味道。

这么说,不妨先看几个疑似例子:

例1 恩平话把长得俊秀漂亮、靓丽媛淑的女孩子称作好妮或好妮女,妮字的发音为nai⁴²。英文有个单词nice /nais/ (音译奶氏nai¹ si⁶⁻⁵),意为好的、令人愉快的、友善的。奶氏就是好妮女,奶与妮,音近、意近。

例2 恩平话讲东西的数量少,用捏橛(nib¹ dud⁶)表示,英文有两个类似的单词,一为needle /'ni:dl/ (音译捏杜橛nib¹ du⁶ lu⁶),解作针、针状物。你想,针头针眼那般大,即是很小,也意味着少。另一个叫little /'lɪtl/ (音译咧槽橛lid¹ cou⁴ lu⁶),解作小的、琐碎的、少量、些许。捏杜橛、咧槽橛与捏橛,其音其义不也近似吗?

例3 恩平话讲有得吃、有得拿、有得捞,简称为忽(fud¹)或有得忽(yiu³ dag¹ fud¹)。英文有个单词food /fu:d/ (音译忽),解作食物、食品、养料。这一来,有忽不就等于有粮食、不用捱肚饿了吗?有得忽不就是有得食、有得拿了吗?然后引申到忽到饱,就有了吃了个够,捞了个够,捞到盘满钵满的意思。忽(fud¹)就是food /fu:d/, food /fu:d/成为忽(fud⁶),同音同义。

例4 恩平话讲拿条棍仔(一根小竹杆)把一条横在路上的死蛇或死黄蜷(死蚯蚓)挑开去,习惯用土话讲伐开去(伐念fad⁶),以伐取代挑,取代撩。英文有个单词fuck /fʌk/,发音就是恩平话的伐(fad⁶),解作滚开、混帐,包含粗话“他妈的”这一意思。恩平话讲把炭火拨弄来拨弄去叫伐来伐去(fad⁶ loi⁴ fad⁶ hui³),还有一句生气时爆粗的话,叫“伐佢过茫洲”(fad⁶ kui³⁻² gua³ mong⁴ ziu³),意为恨不得把他甩得远远的。这个英文的fuck /fʌk/同恩平话的伐(fad⁶)同音同义。

例5 咱们先祖在古时用铜钱、铜仙作钱币,恩平话简称为仙(念选音sin³⁻²),“一个钱都没有”说成“一个仙都有(没有)”,“借点钱用用”说成“借几个仙洗下(使用);穷困潦倒,口袋一个镞都没有说成“可个仙洗下都有”,等等。英文就出了个单词shilling /'ʃɪlɪŋ/,普通话译作先令(xiān lìng),恩平话叫仙令,简称仙(sin³⁻²),英文意思指原英国的货币单位,为1磅的1/20。英文还出了个单词cent /sent/,意为货币单位分,广州话译为仙(xin¹),如果cent加s变为复数cents /sents/,广州话将它译为仙屎(xin¹ xi²),恩平话则分别译作仙(sin³⁻²)或仙市(sin³⁻² si⁶⁻⁵),指的是钱币、铜元(圆)、铜板儿。这么说来,汉字一个仙,变成英文两个仙——shilling(仙令)和cents(仙市)。